

Informativo

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E.Mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

**PREFEITURA DE OIZUMI**  
**SEÇÃO DE DIVULGAÇÃO&INTERNACIONAL**  
Setor Internacional&Integração



# 5

**25 / MAIO / 2009**

## **CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS** **(CONSULTA MEDIANTE RESERVA)**

**GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE**

**Data: 14 de junho (domingo)**  
**10:00 às 15:00 horas**

**Local: Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi**  
Telefone Celular: 090-1215-6113 (somente no dia da consulta)

**✂ Marcar hora pelo telefone 027-243-7271**  
**(Associação Internacional e Turismo da Província de Gunma)**

*Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país ou à vida em geral?*

*Nestes casos não hesite em utilizar o serviço de "Consultoria Legal" aos estrangeiros, realizada pela Associação Internacional e Turismo de Gunma. As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.*

*As orientações serão dadas pelos encarregados das seguintes instituições:*

- Advogados
- Despachantes
- Direitos trabalhistas
- Consultores especializados na área Trabalhista

**Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog



### **RESULTADO DA ELEIÇÃO PARA PREFEITO E CÂMARA DOS VEREADORES:**

*Eleito para Prefeito Sr: Naomi Saito*  
*Presidente da Câmara Municipal de Oizumi*  
*Sra. Sachiko Hikima.*

#### 目次

外国人のための法律相談.....	1
延長窓口と日曜窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
児童手当の現況届出をお忘れなく！.....	2
吉田北町営住宅入居募集.....	2
自動車税の納付のお知らせ.....	2
定額給付金の申請手続きはお済みですか.....	2
いずみの杜行事・教室のご案内.....	3
ぐんまこどもの国工房・陶芸教室のご案内.....	3
文化の通訳講座のお知らせ.....	3
おもしろ科学教室「リモコンで動く味」を使って遊ぼう！.....	4
保健カレンダー.....	4
日曜・祝日当番医.....	4
新型インフルエンザについてのお知らせ.....	4



### **FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)**

*A Seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 10) estará funcionando nos dias e horários prescrita ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.*

*O balcão funcionará para você poder pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.*

#### **Lembre e vencimento do Imposto Municipal**

Tipo de Imposto	Parcela	Vencimento
Imposto s/ Bens Imobiliários		
Imposto s/veículo de pequeno porte	1º	1º de junho
Imposto Província Municipal		30 de junho

**Todas as quartas-feiras :**  
**Dias : 3, 10 , 17 e 24 de junho**  
**Aberto até às 19:15 hs**

**Terceiro domingo do mês :**  
**Dia 21 de junho**  
**Aberto das 8:30 às 17:15 hs**

## ENTREGA DOS DADOS ATUAIS PARA CONTINUAR RECEBENDO O SUBSÍDIO À CRIANÇA

As famílias que recebem o Jido Teate (Subsídio à Criança) precisam entregar à Prefeitura, até o dia 29 de junho (seg) o Guenkyo Todoke (Dados familiares atuais) para dar continuidade ao benefício.

As famílias que já recebem este benefício, receberão em sua casa o comunicado pelo correio. Caso este comunicado não seja entregue até a data prescrita, o fornecimento do benefício será automaticamente cancelado a partir de julho.

Verifique a data conforme a sua região, o horário e o local para a entrega.

**Data da entrega** (veja a sua região de moradia)

1ª ~ 9ª região: dia 22 junho (seg)

10ª ~ 15ª região: dia 23 junho (ter)

16ª ~ 21ª região: dia 24 junho (qua)

22ª ~ 26ª região: dia 25 junho (qui)

27ª ~ 30ª região: dia 26 junho (sex)

Último dia : dia 29 junho (seg)

**Horário e local de entrega**

Sala de Reuniões da Prefeitura

(1º piso-fundos)

Das 8:30 ~ 19:00 horas



## ABRE UMA VAGA PARA O APARTAMENTO MUNICIPAL

Abre inscrição para  
uma vaga na Habitação  
Municipal Yoshida Kita  
End. Yoshida 2408-1



**No. Vaga:** 1 apartamento

**Tamanho:** 3DK (70.2 m²)

**Alvo:** morador ou trabalhador de Oizumi, e que estejam com os impostos quitados

**Aluguel:** 27.800 ~ 54.600 yenes  
(Valor do aluguel, varia conforme a renda familiar)

**Período de inscrição:**

Dia 8 a 19 de junho (8:30 às 17:15 horas)

**Informação:** na Prefeitura, Seção de Construção, encarregados dos apartamentos municipais, ou pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 206)



## IMPOSTO AUTOMOBILÍSTICO

O imposto sobre veículos automotores incide aos portadores de automóveis, na data do dia 1º de abril.

O vencimento do imposto automotores é **dia 1º de junho (seg)**.

Para facilitar utilize o sistema de débito automático, a notificação poderá ser quitada nas lojas de conveniência, correios, bancos, etc.)

As pessoas que enquadrarem nos itens abaixo, devem realizar as alterações no Departamento de Trânsito de Gunma.

- Na venda do veículo, realizar a transferência do novo proprietário.

■ **Informações sobre o Imposto:** automobilístico  
ligue para 027-263-4343,  
Ou 0276-72-4461.

**Subsídio à Criança** : fornecido às famílias que possuem crianças em idade escolar (até 12 anos). Mas, se esta mesma tiver uma renda que ultrapasse o limite estipulado, não terá o direito a receber e, deixamos claro que, para poder receber deste subsídio é necessário solicitá-la.

**Valor do Subsídio**

Crianças com menos de 3 anos ¥10.000 mensal

Crianças com mais de 3 anos:

1.filho ¥ 5.000 mensal

2.filho ¥ 5.000 mensal

A partir do 3.filho: ¥10.000 mensal

É fornecido a partir do mês seguinte à solicitação, até o mês em que for cancelado o fornecimento. Ele será depositado nos meses de fevereiro, junho e outubro (de 4 em 4 meses)

**Documentos necessários**

- Carimbo, Carteira do Seguro de Saúde,
- Caderneta bancária em nome do solicitante,
- Comprovante de Renda **Shotoku Shomeisho Jidou Teate You** (para aqueles que mudaram à Oizumi depois do dia 1.janeiro 2009) e demais documentos conforme a situação de cada família.

**Informações:** Prefeitura de Oizumi

TEL: 63-3111 (Ramal 134/135)

Seção de Assistência Social

Setor de Assuntos Sociais e Infantis

## SOLICITAÇÃO DO SUBSÍDIO DE VALOR FIXO

Você já solicitou o seu Subsídio de Valor Fixo?

A Prefeitura está atendendo ao público para fazer a tramitação da Solicitação do Subsídio de Valor Fixo (teigaku kyufukin) e Subsídio Especial de Apoio a Educação Infantil (Kosodate Shien Tokubetsu Teate), conforme abaixo prescrita. Para receber este subsídio é necessário que faça a solicitação. Após solicitado, passará por uma inspeção para verificar se todos os dados estão corretos. O depósito deste subsídio será efetuado depois de algumas semanas, após a conclusão da inspeção. Ao efetuar o pagamento, a prefeitura enviar-lhe-á o comunicado informando que o depósito já fora feito.

**Atenção:** Se o estrangeiro retornou ao seu país de origem, antes da confirmação do depósito. Esta por sua vez não terá o direito de receber.

**Local e Horário de atendimento:**

Prefeitura de Oizumi, 3º Piso

De segunda à sexta-feira (exceto sábados, domingos e feriados), das 9:00 às 17:00 horas

**Alvo:** pessoas com o Registro de Estrangeiro em Oizumi na data base, 1º fevereiro do ano corrente.

**Documentos necessários:**

Formulário de Solicitação

Carteira do Registro de Estrangeiro

Caderneta Bancária

Carimbo (inkan)

**Informações:** Na Prefeitura de Oizumi, 3º Piso, ou pelo telefone 63-3111 (Ramal 307), Seção encarregada pelo Subsídio de Valor Fixo (Teigaku Kyufukin), ou Subsídio Especial de Apoio à Educação Infantil (Kosodate Shien Tokubetsu Teate)

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo, iniciam a partir do dia 3 de junho(qua) na própria instituição

### AULA DE AERÓBICA

**Dias:** 7 e 14 de julho (ter)

**Horário:**

**Turma da manhã:** a partir das 10:00 hs

**Turma da noite:** a partir das 19:30 hs

**Alvo:** trabalhadores ou moradores de Oizumi

**Vagas:** 25 pessoas

**Custo:** 800 yenes



### AULA DE AQUABICS

**Dias:** 1,8 e 15 de julho (qua)

**Horário:**

**Turma da manhã:** a partir das 10:30 horas

**Turma da noite:** a partir das 19:30 horas

**Alvo:** trabalhadores ou moradores de Oizumi

**Vagas:** 20 pessoas

**Custo:** 1.500 yenes



### AULA DE AQUA BODY MAKE

**Dias:** 3,10 e 17 de julho (sex)

**Horário:** a partir das 10:30 horas

**Alvo:** trabalhadores ou moradores de Oizumi

**Vagas:** 20 pessoas

**Custo:** 1.500 yenes



### COMO VESTIR UM YUKATA

**Dia:** 9 e 16 de julho (qui)

**Horário:** das 19:00 horas

**Alvo:** trabalhadores ou moradores de Oizumi

**Vagas:** 16 pessoas

**Custo:** 600 yenes

## GUNMA KODOMO NO KUNI

### Confecção de porta-jóias musical

**Data:** 21 de junho (dom)

**Horário:** 10:00 às 15:00 horas

(Almoço 12:00 às 13:00 hs)

**Alvo:** Alunos do primário (alunos de 1ª a 3ª série do primários devem estar acompanhados de algum responsável)

**Vagas:** 10 pessoas

**Taxa:** 2.000 yenes

**Inscrições.** Até o dia 14 de junho (dom), no ato da inscrição deverá escolher uma das melodias a seguir:

1. okuru kotoba

2. Yozora no no mukou

3. Sekai ni Hitotsu dake no Hana

4. Chiisana Sekai

### Confecção de Tigela para fazer chá

**Data:** 6, 7 e 28 de junho : 10:00 às 12:00 hs,

28 de junho : 13:30 às 15:30 hs,

**Alvo:** pessoas que possam participar nos 3 dias

**Vagas:** 20 pessoas

**Taxa:** 1.500 yenes

**Inscrições:** Gunma Kodomo no Kuni, Fureai Koubou

## CURSO DE ETIQUETAS JAPONESAS

O grupo do Bunka no tsuyaku está promovendo cursos de etiquetas japonesas. Venham conhecer um pouquinho da cultura japonesa. O curso acontecerá no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (rota 354). Será recolhido uma taxa de participação no valor de **300 yenes**.

### Etiqueta de mesa

Forma de como usar o ohashi (pauzinhos), e as etiquetas de como servir e aceitar o chá.

**Data:** 8 de junho (seg)

**Horário:**

1ª Turma - 13:00 às 14:30 horas

2ª Turma - 15:30 às 17:00 horas

**Vagas:** 10 pessoas/turma



### Shuji e etiquetas do cotidiano

Neste curso aprenderá a forma de como escrever o cabeçario e/ou a introdução de um Cartão de mensagem, que são cumprimentos relacionados a estação do ano.

**Data:** 12 de junho (sex)

**Horário:**

1ª Turma - 13:00 às 14:30 horas

2ª Turma - 15:30 às 17:00 horas

**Vagas:** 10 pessoas/turma



**Detalhes:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo tel:0276-62-6066

## AULA CIENTÍFICA

**Data:** 13 de junho (sab)

A partir das 10 horas

**Local:** Centro Cultural Bunka Mura

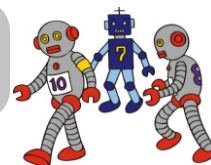
**Alvo:** alunos primário e ginásial residentes em Oizumi (alunos de 1ª a 3ª série do primário devem estar acompanhados de seus pais/responsáveis)

**Custo:** 300 yenes (incluso material e seguro contra acidente)

**Conteúdo:** Confeccionar e brincar com o robô, movido por um controle remoto

**Vagas:** somente 30 pessoas

**Inscrições:** 1º a 5 de junho, Prefeitura de Oizumi, Departamento de Ensino, 3.º Piso, Seção Shougai Gakushuu, telefone 63-3111



## EXPOSIÇÃO DE OBRAS DE ARTES

**Datas:** 20 e 21 de junho

Das 10:00 às 17:00 horas

**Local:** Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi

**Obras:** exposições de Ikebana, bonsai, shuji pintura, etc., E no Hall Maior (somente no domingo a tarde) acontecerá várias apresentações instrumentais e, diversos tipos de danças japonesas como: min-you, buyou, etc,

Venham apreciar as belas artes, e quem sabe interesse em fazer parte de algum grupo de artes.

**Informações:** Salão Público de Oizumi, Tel:62-2330

# CALENDÁRIO CENTRO DE SAÚDE Tel: 0276-62-2121

MÊS	DIA	SEM	ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
Junho	1	Seg	Consulta sobre Saúde	Centro de Saúde	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	4	Qui	BCG	"	01.01.2009~ 28.02.2009	13:00 ~ 14:00
			Consulta sobre Saúde Psicológica	"	Aos interessados	14:00 ~ 16:00
	6	Sab	Consulta ao casal (exclusivo no feriado)	"	Mães de 1ª gestação	10:00 ~ 11:30
	8	Seg	Consulta sobre Saúde	"	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	15	Seg	Consulta sobre Saúde	"	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	18	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	"	01.05.2007 ~ 31.05.2007	13:00 ~ 13:30
	23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade	"	01.02.2009 ~ 28.02.2009	12:45 ~ 13:15
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	"	01.03.2006 ~ 31.03.2006	
25	Qui	Exame Clínico de 1ano e 6 meses de idade	"	21.11.2007 ~ 20.12.2007		
26	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	"	01.11.2008 ~ 30.11.2008		

## PLANTÃO MÉDICO Sábados, Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL		PEDIATRIA	OTORRINOLARINGOLOGIA	ODONTOLOGIA
MÊS	DIA	SEM	OIZUMI	OURA			
MAIO	31	dom	Mashimo lin Tel: 62-2025	Tanuma lin Tel: 88-9223	Kamio lin Tel: 75-1288	Imamura Clinic Tel: 70-2221	Centro de Tratamento Odontológico Tel: 73-8818
JUNHO	7	dom	Mayuzumi lin Tel: 63-7800	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Itakura Clinic Tel: 80-4333	
	14	dom	Takagui lin Tel: 62-6611	Kanamaru lin Tel: 88-3200	Sakura Clinic Tel: 72-3855		
	21	dom	Yuzawa lin Tel: 62-2209	Goto Clinic Tel: 70-2233	Takei lin Tel: 76-2525	Kawata lin Tel: 72-3314	
	28	dom	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Tanuma lin Tel: 88-7522	Koyanagi lin Tel: 80-2220		

Domingos e feriado, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎72-3140  
 Informações sobre hospitais abertos ☎45-7799 (noites e, em pequenas emergências)

### PROTEJA-SE CONTRA O NOVO TIPO DE INFLUENZA

O Novo tipo de Influenza cujas vítimas estão sendo relatadas principalmente no México, a Organização Mundial da Saúde (OMS) tem elevado em estágios o nível de alerta sobre a doença. É necessário tratar deste novo tipo de Influenza com calma e baseando-se em informações corretas. Solicitamos, que adotem as precauções necessárias para evitar o contágio e prestem atenção nos itens abaixo para evitar o aumento da propagação.

#### Sintomas da Influenza

- Sintomas similares ao da Influenza comum
- Febres altas
- falta de apetite
- tosse
- cansaço, etc

Podem apresentar também sintomas como: mucos nasal, dor de garganta, dor de cabeça, vômito, e até diarreia.



#### Precauções:

1. Fazer gargarejos, sempre que voltar para casa.
2. Manter as mãos sempre limpas.
3. Ao sair de casa, ter o hábito de usar máscara
4. Evitar locais aglomerados
5. Ao tossir ou espirrar, proteja a boca e nariz com um lenço.



Aqueles que, há menos de 10 dias, regressaram de países em que foram registrados casos da Influenza, e apresentam os sintomas anteriormente citados, deverão consultar primeiramente o

**Escritório da Província Social da Saúde de Tatebayashi (Tatebayashi Hoken Fukushi Jimusho)** Telefone: 0276-72-3230, antes de ir a alguma instituição médica.

**Informações:** no Centro de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121, horário comercial.